

DEFENSE

**Protocol Between the
UNITED STATES OF AMERICA and
KAZAKHSTAN**

Amending the Agreement of June 20, 2010

Signed at New York
September 21, 2017

Entered into force May 21, 2018



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

Protocol

Amending the Agreement Between

**the Government of the United States of America and
the Government of the Republic of Kazakhstan on Support for
Commercial Rail Transit of Special Cargo through the Territory of
the Republic of Kazakhstan in Connection with the Participation of
the United States of America in Efforts for the Stabilization and
Reconstruction of the Islamic Republic of Afghanistan**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kazakhstan,

In accordance with paragraphs 2 and 3 of Article 13 of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kazakhstan on Support for Commercial Rail Transit of Special Cargo through the Territory of the Republic of Kazakhstan in Connection with the Participation of the United States of America in Efforts for the Stabilization and Reconstruction of the Islamic Republic of Afghanistan, signed on June 20, 2010, in Astana (hereinafter, the Agreement),

Have agreed to amend the Agreement as follows:

Article 1

Paragraph 2 of Article 3 of the Agreement shall read as follows:

"2. The commercial rail transit of special cargo and escort personnel must take place through the following checkpoints:

a) From the Russian Federation/to the Russian Federation: Iletsk/Zhaysan;

b) From the Republic of Uzbekistan/to the Republic of Uzbekistan: Sary-Agach/Keles and/or Beyneu/Karakalpaka;

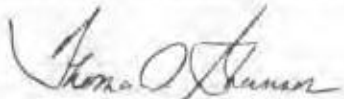
c) From the Republic of Kazakhstan/to the Republic of Kazakhstan: port of Aktau;

d) From the Republic of Kazakhstan/to the Republic of Kazakhstan: port of Kuryk."

Article 2

This Protocol shall be applied provisionally upon signing and shall enter into force in accordance with the procedure provided for by Article 13 of the Agreement.

Done at New York on September 21, 2017, in duplicate, in the English, Kazakh, and Russian languages, all texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT

OF THE UNITED STATES OF AMERICA



FOR THE GOVERNMENT

OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

**Америка Құрама Штаттарының Үкіметі мен Қазақстан
Республикасының Үкіметі арасындағы Ауғанстан Ислам
Республикасының тұрақтылығы және қайта қалпына келтіру
жөніндегі іс-қимылға Америка Құрама Штаттарының қатысуына
байланысты Қазақстан Республикасының аумағы арқылы арнайы
жүктің коммерциялық теміржол транзитін қамтамасыз ету туралы
келісімге өзгеріс енгізу туралы**

хаттама

Америка Құрама Штаттарының Үкіметі мен Қазақстан
Республикасының Үкіметі

2010 жылғы 20 маусымда Астана қаласында қол қойылған
Америка Құрама Штаттарының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының
Үкіметі арасындағы Ауғанстан Ислам Республикасының тұрақтылығы
және қайта қалпына келтіру жөніндегі іс-қимылға Америка Құрама
Штаттарының қатысуына байланысты Қазақстан Республикасының
аумағы арқылы арнайы жүктің коммерциялық теміржол транзитін
қамтамасыз ету туралы келісімнің (бұдан әрі – Келісім) 13-бабының 2
және 3-тармақтарына сәйкес

Келісімге мынадай өзгеріс енгізуге келісті:

1-бап


Келісімнің 3-бабының 2-тармағы мынадай редакцияда жазылсын:

«2. Арнайы жүктің және бірге жүретін персоналдың
коммерциялық теміржол транзиті мынадай өткізу пункттері арқылы
өтуге тиіс:

а) Ресей Федерациясынан/Ресей Федерациясына:
Илецк/Жайсаң;

г) Қазақстан Республикасынан/Қазақстан Республикасына: Құрық порты.».

2017 жылғы «21» қыркүйекте Нью-Йорк қаласында ағылшын, қазақ және орыс тілдерінде екі данада жасалды әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.


Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін

Протокол

о внесении изменения в Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Республики Казахстан об обеспечении коммерческого железнодорожного транзита специального груза через территорию Республики Казахстан в связи с участием Соединенных Штатов Америки в усилиях по стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Республики Казахстан,

в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 13 Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Республики Казахстан об обеспечении коммерческого железнодорожного транзита специального груза через территорию Республики Казахстан в связи с участием Соединенных Штатов Америки в усилиях по стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан, подписанного 20 июня 2010 г. в г. Астана (далее – Соглашение),

согласились внести в Соглашение следующее изменение:

Статья 1

Пункт 2 статьи 3 Соглашения изложить в следующей редакции:

«2. Коммерческий железнодорожный транзит специального груза и сопровождающего персонала должен проходить через следующие пункты пропуска:

а) Из Российской Федерации/в Российскую Федерацию: Илецк/Жайсан;

б) Из Республики Узбекистан/в Республику Узбекистан: Сары-Агач/Келес и/или Бейнеу/Каракалпакия;

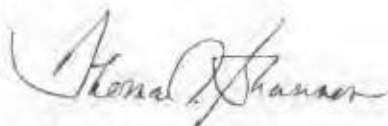
в) Из Республики Казахстан/в Республику Казахстан: порт Актау;

г) Из Республики Казахстан/в Республику Казахстан: порт Курык.».

Статья 2

Настоящий Протокол временно применяется с момента подписания и вступает в силу в порядке, предусмотренном статьей 13 Соглашения.

Совершено в городе Нью-Йорк « 21 » сентября 2017 года в двух экземплярах, на английском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.



За Правительство

Соединенных Штатов Америки



За Правительство

Республики Казахстан